

*Erik Schumann*  
*Violin Recital*

Thursday, 27 August 2009  
Hamarikyu Asahi Hall

主催 Presented by

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 日本財団  
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団  
会長 小林 實

本日は「エリック・シューマン ヴァイオリン・リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、中核事業である弦楽器名器の貸与事業を実施しましてから15年が経過いたしました。現在保有する楽器は、ストラディヴァリウス19挺、ガールネリ・デル・ジェス2挺の計21挺であります。これら世界的文化遺産といわれる楽器を保全し、次世代へ継承するための「管理者」の役割を担い、世界を舞台に活躍する演奏家へ無償で貸与しております。

今夜は、ケルン出身、エリック・シューマンさんの演奏による、ストラディヴァリウス1722年製ヴァイオリン「ジュピター」の音色をお聴きいただきます。シューマンさんはお父様もご兄弟もプロの弦楽器奏者という環境で育たれ、幼少より数々のコンクールで優勝を果たされました。現在ではソリストとして一流オーケストラと共演される他、小澤征爾音楽塾ではコンサートマスターに指名され、出演されています。

ピアニストの占部由美子さんは、国際的な演奏活動を続けながら、ミュンヘン音楽大学にて若い演奏家の輩出にご尽力されています。

本日のプログラムは、シューマンさんが、ロマン派の時代から、作曲家それぞれの個性をお楽しみいただきたいという趣旨で選曲されました。プログラムノートの執筆にも協力していただいております。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

**Makoto Kobayashi**  
**Chairman, Nippon Music Foundation**

Thank you very much for attending the “Erik Schumann Violin Recital”.

It is over 15 years since Nippon Music Foundation started the “Acquisition and Loan of Stringed Instruments” project, one of the Foundation’s main pillars of activities. The Foundation has now come to own 19 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of the world cultural assets, maintains these precious instruments for future generations and loans them gratis to young promising musicians regardless of their nationalities.

Tonight we present the Violin Recital by Mr. Erik Schumann, who plays the Stradivarius 1722 violin “Jupiter”. He grew up with his musically talented family members and has won many competitions since a very early age. As a soloist, he has performed with prominent orchestras and also has been invited to “Seiji Ozawa Ongaku-juku” as a concertmaster.

The pianist Ms. Yumiko Urabe continues to build her international career, while bringing young talents to the world of music at the University of Music and Performing Arts Munich.

The program today featuring the Romantic music was put together by Mr. Schumann with the intention to introduce the different characters of each composer. He also collaborated in writing the program notes.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

# PROGRAM NOTES

ロベルト・シューマン クライスラー編曲

**Robert Alexander Schumann**

(1810-1856)

**arranged by Fritz Kreisler**

(1875-1962)

幻想曲 ハ長調 作品 131

**Fantasy in C major, Op. 131**

(1853)

19世紀のロマン派音楽を代表する作曲家、シューマンは1853年、ヴァイオリン協奏曲「幻想曲」を作曲し、自身の指揮とヨーゼフ・ヨアヒムのヴァイオリンとで、デュッセルドルフにて初演を行った。人間の情熱、悲哀、歓喜の入り混じったこの曲は、最後、英雄的なテーマで締めくくられる。この時、シューマンは致命的な病状にあり、この公演が彼の最後の演奏となった。フリッツ・クライスラーはウィーン出身のヴァイオリニストであり、自分で演奏するために編曲し、既存の曲に新たな生命を吹き込んだ。このヴァイオリンとピアノのためのソナタでは、ヴァイオリンの独奏が際立ち、ピアノとのハーモニーは美しさを増している。今夜は、クライスラーのバージョンを「ジュピター」の音色でお楽しみいただく。

Schumann is one of the representative composers of the 19th century Romantic period. This piece was originally written in 1853 for solo violin and orchestra by the request of Joseph Joachim, who premiered it in Düsseldorf under the baton of the composer himself. The piece is filled with passion, sadness and joy followed by heroic and triumphant ending. This became the last concert for Schumann as he was seriously ill. This sonata version for violin and piano was edited later by Fritz Kreisler, the great Viennese violinist and a master of transcription. As a result, violin part is more eloquent, the harmony with piano even more beautiful, and is ideal to bring out the potential of “Jupiter”.

ヨハネス・ブラームス

**Johannes Brahms**

(1833-1897)

ヴァイオリンソナタ 第3番 ニ短調 作品108

**Violin Sonata No. 3 in D minor, Op. 108**

(1878-1887)

I Allegro

II Adagio

III Un poco presto con sentimento

IV Presto agitato

ドイツにおける偉大な音楽家ブラームスは、作曲家、ピアニストとしてロマン派音楽の牽引役となった。彼の作品は古典主義的な形式美を踏まえながら、革新的要素を備えていた。作曲家として活躍し始めた頃、彼はリストやワーグナーに代表される「ドイツ新派」に時代遅れと揶揄される。一方で、ヨーゼフ・ヨアヒムやピアニストでロベルト・シューマン夫人でもあるクララ・シューマンはブラームスに理解を示し、数多くの初演を行った。この4楽章から成るソナタは、かつて、古典派の音楽家が音楽のための音楽表現として大成させた交響曲に倣っている。ロマン派の音楽家は音楽を用いて感情や風景を表現するのが通常である。豊かで力強い響きを得たブラームスの音楽は新古典派への流れとなる。

German composer and pianist, Johannes Brahms is one of the leading musicians of the Romantic period. His music was firmly rooted in the traditions of the Classical masters, but was also innovative. In early years, he was labeled as old-fashioned by the “New German School” represented by Liszt and Wagner. Brahms mainly collaborated with his close friends, Joseph Joachim and Robert Schumann’s wife Clara. Whereas the Romantic composers narrated human feelings or specific scene in music, Brahms composed this sonata with 4 movements based on the classical symphonic form to find the divinity of music itself. This Brahms’ attitude led to the Neoclassicism which came later.

ヘンリク・ヴィエニャフスキ

**Henryk Wieniawski**

(1835-1880)

華麗なるポロネーズ (大二重奏曲) 第1番 ニ長調 作品4

**Polonaise de Concert No. 1 in D major, Op. 4**

(1853)

ヴィエニャフスキは、当時、帝政ロシアの実質的な支配下にあったポーランドで生まれた。彼は驚異的な技巧と情熱的な演奏で知られるヴァイオリニストで、自分の演奏会のために曲を書いた。自作自演に優れていることから、同じポーランドのロマン派、ショパンと並んで評された。祖国の舞踊音楽をテーマとしたこの曲は、ピアノソロも聴きどころであり、ショパンのポロネーズを思い起こさせる。この曲は友人のヴァイオリニスト、カール・リピンスキに献呈された。彼が演奏したストラディヴァリウス1715年製ヴァイオリンは、現在「ex-Lipiński」と呼ばれ、ミルウォーキー交響楽団のコンサートマスターが使用している。二人のヴァイオリニストの名を冠したコンクールがヴィエニャフスキの故郷ルブリンで開催されている。

Henryk Wieniawski was born in Lublin in Poland under the Russian rule. He composed mainly to play himself and his works were technically demanding. He used to be compared to Chopin, another master of the Romantic music of Polish origin. This festive dance piece typical of Poland with a big piano solo, reminds Chopin's Polonaise. It was dedicated to his friend and violinist Karol Lipiński, who performed on his Stradivarius 1715 violin, now referred to as "ex-Lipiński" and now played by the current concertmaster of Milwaukee Symphony Orchestra. The International Wieniawski-Lipiński Violin Competition held in Lublin was named after these two great violinists.



ストラディヴァリウス 1722 年製ヴァイオリン  
「ジュピター」

**Antonio Stradivarius 1722 Violin “Jupiter”**

このヴァイオリンは、1800年頃にイギリスの偉大なコレクター、ジェームス・ゴディングによって「ジュピター」と名付けられたといわれている。この楽器は大切に使用されてきたため保存状態が素晴らしく、オリジナル・ニスも全体に十分残っている。近年では、日本を代表するヴァイオリン奏者の1人、五嶋みどり（1971～）が演奏していたことでも知られている。

This violin has been in caring hands who appreciated its quality, and therefore it is a well-preserved example of Stradivari’s work. It is believed that a great English collector James Goding named the violin “Jupiter” in the early 1800s. For a period of time, this instrument was performed by the world acclaimed Japanese violinist Midori Goto (1971-).

## エリック・シューマン (ヴァイオリン)



Photo : Marco Borggreve

1982年、ケルンにてドイツ人の父と日本人の母の間に生まれ、4歳でヴァイオリンをはじめる。ケルン国立音楽院でザハール・ブロンに師事。

演奏活動を始めてまもなく、ヨーロッパの数多くのコンクールで優勝を飾っている。12歳で全ドイツ・ジュニア・コンクールにて優勝。1997年第7回ヴィエニャフスキ・リピンスキ国際コンクールにて優勝。2002年ヨーロッパ芸術財団からヨーロッパ芸術賞を受賞。2004年には、ドイツのシュレスヴィヒ・ホルシュタイン音楽祭にて優秀な若手演奏家に贈られるレナード・バーンスタイン賞を受賞した。

これまでにライプツィヒ・ゲヴァントハウス管弦楽団、シカゴ交響楽団、チューリッヒ・トーンハレ管弦楽団、パリ管弦楽団など一流のオーケストラと共演している。指揮者のクリストフ・エッセンバッハはシューマンの才能を高く評価しており、ソリストとして招き、共演する他、2008年には東京で、エッセンバッハ自身のピアノによるヴァイオリンとピアノのデュオリサイタルを開催した。

2008年、Avi Music label (ドイツ) よりプロコフィエフのヴァイオリンソナタを収録したデビューCDをリリース。

日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1722年製ヴァイオリン「ジュピター」を使用している。



## **Erik Schumann (violin)**

Born to a German father and a Japanese mother in Cologne in 1982, Erik Schumann began studying violin at the age of four and went on to study with Zakhar Bron at the Cologne Conservatory.

Since the beginning of his career, he has received awards in many competitions in Europe such as the first prizes at the German National Competition at the age of 12 and at the 7th International Wieniawski-Lipiński Violin Competition in 1997, and the “Prix Européen d’Encouragement” in Strasburg, France in 2002. In 2004 he won the Leonard Bernstein Award at the Schleswig-Holstein Music Festival in Germany.

He has performed with the renowned orchestras including the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Chicago Symphony Orchestra, the Tonhalle Orchestra Zurich and the Orchestre de Paris. Conductor Christoph Eschenbach, his great mentor, has not only invited him to play as a soloist, but also accompanied him on piano at the recital held in Tokyo in 2008.

In the same year 2008, his debut CD of Prokofiev’s sonatas has been released from Avi Music label (Germany).

Erik Schumann performs on the Stradivarius 1722 violin “Jupiter” on loan from Nippon Music Foundation.

## 占部由美子 (ピアノ)



福岡県出身。東京藝術大学にて、勝谷寿子、田村宏に師事する。同大学大学院修了。在学中に安宅賞受賞。1982年には飯塚新人音楽コンクールにて1位を受賞する。

1984年に渡欧し、ミュンヘン音楽大学のクラウス・シルデの下に研鑽を積む。チッタ・デイ・マルサラ (イタリア)、ホセ・イトゥルビ (スペイン)、GPA ダブリン (アイルランド)、ヒンデミット (ドイツ) の国際ピアノ・コンクールにて入賞。

1988年よりミュンヘン音楽大学講師、2006年より同大学教授に就任。室内楽奏者としても活躍し、アナ・チュマチェンコ、リサ・バティアシュヴィリ、堤剛をはじめとする著名な演奏家と共演を重ねる。アフィニス夏の音楽祭、シュレスヴィヒ・ホルシュタイン音楽祭などの主要な音楽祭にも招聘され出演している。ミュンヘン国際音楽コンクール、レオポルド・モーツァルト国際コンクールでは公式伴奏を務める等、幅広い演奏活動を行っている。

NAXOS レーベルより、タチアナ・ヴァシリエヴァ (チェロ) と、Traversières レーベルよりアンドラシュ・アドリアン (フルート) と共演したCD をリリースしている。

## **Yumiko Urabe (piano)**

Yumiko Urabe was born in Fukuoka and studied with Toshiko Katsutani and Hiroshi Tamura at the Tokyo National University of Fine Arts and Music.

In 1984 she moved to Europe and continued her studies at the University of Music and Performing Arts Munich with Klaus Schilde. She was laureate of various international piano competitions such as Città di Marsala in Italy, José Iturbi in Spain, GPA Dublin in Ireland and the Hindemith in Germany.

Since 1988 she has been teaching at the University of Music and Performing Arts Munich and became an Honorary Professor in 2006. As a committed chamber musician, she has performed with such famous soloists as Ana Chumachenco, Lisa Batiashvili and Tsuyoshi Tsutsumi. She has been an official accompanist of the ARD Music Competition in Munich and the Leopold Mozart International Violin Competition in Augsburg. She has also appeared at various major music festivals including the Affinis Music Festival and the Schleswig-Holstein Music Festival.

Numerous recordings for European radio stations with such artists as cellist Tatjana Vassilieva (Naxos) and flutist Andrés Adorján (Traversièeres) testify her artistry.

## 日本音楽財団

NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052

Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570

<http://www.nmf.or.jp> [info@nmf.or.jp](mailto:info@nmf.or.jp)

(財)日本音楽財団の事業は、競艇の交付金による  
日本財団の助成により運営しています。